

Semestre d'hiver 2006/ 2007

---

**Lundi 17-19 h**

**Comparer les littératures européennes  
Épistémologie et pratique d'une comparaison « différentielle »**

Prof. Ute Heidmann

Séminaire destiné aux étudiants avancés de langues et littératures anciennes et modernes ainsi qu'aux doctorants de la *Formation doctorale interdisciplinaire Iris 4*

A une époque où l'Europe politique se construit de manière concrète, l'étude des littératures de l'Europe culturelle qui embrasse une entité plus vaste, paraît nécessaire et opportune. Les littératures et cultures européennes ne peuvent pas se concevoir au singulier, car chacune s'est formée et évolue dans l'interaction intense avec les autres. Le champ de cette interaction est élargi par le fait que certaines langues européennes se parlent et s'écrivent aussi sur d'autres continents. Ce séminaire propose d'élaborer et de mettre en pratique une méthode comparative « différentielle » apte à prendre en compte la pluralité et la diversité linguistique, littéraire et culturelle européenne. Conçue comme outil heuristique, une comparaison « différentielle », résolument non « universalisante », met en évidence la capacité des langues, littératures et cultures européennes à produire une infinité de *variations* à partir de leurs héritages communs et à intégrer cette diversité dans des cohérences nouvelles. Les participants seront invités à concevoir des analyses comparatives qui mettent en relation les littératures et cultures européennes selon des principes épistémologiques et méthodologiques précis. Une telle explicitation méthodologique s'avère nécessaire pour obtenir des résultats d'analyse scientifiquement valables et des éclairages *nouveaux* sur les phénomènes littéraires et culturels étudiés traditionnellement en contexte national. Les projets de travaux, de mémoires et de thèses qui s'inscrivent dans une optique interdisciplinaire, européenne et comparative recevront ainsi un encadrement méthodologique particulière dans ce séminaire.

Au semestre d'hiver nous réfléchirons entre autre à la *fictionnalité* comme concept transversal. Pouvons- nous en faire une notion opératoire efficace pour la comparaison de créations littéraires appartenant à des langues et cultures différentes ? Une journée de recherche interdisciplinaire (« Quelles définitions du concept de fiction et de fictionnalité pour les Sciences humaines ? », le 27 novembre 2006) réunira chercheurs et spécialistes de différentes disciplines et offrira la possibilité de mettre à l'épreuve et de comparer différentes définitions et optiques disciplinaires (épistémologique, linguistique, poétique etc.)

La réflexion sur l'utilité de la comparaison différentielle dans une perspective européenne se poursuivra au séminaire du semestre d'été (*Langues et littératures européennes en dialogue*, également le lundi, 17-19 ) qui abordera plus spécifiquement le phénomènes de l'intertextualité et de la traduction.

*Les étudiant-e-s, chercheurs et chercheuses intéressé-e-s à suivre ce séminaire sont prié-e-s de me faire part de leur intérêt par mail ([ute.heidmann@unil.ch](mailto:ute.heidmann@unil.ch)) en précisant leurs compétences linguistiques et les champs de recherche qu'ils souhaiteraient travailler dans l'optique comparative et européenne proposée. Ces informations me permettront d'établir un programme et un corpus de textes adapté aux besoins des étudiants et chercheurs intéressés.*

Semestre d'hiver 2006/ 2007

---

Introduction à l'étude comparative des littératures européennes  
Méthodologie et concepts

(Cours)

**Mardi 14 -15 h**

Prof. Ute Heidmann

Cours ouvert à tout-e-s les étudiant-e-s de la Faculté des Lettres

Ce cours introduit à l'analyse comparative des œuvres et de textes littéraires appartenant à des aires linguistiques et culturelles différentes. Appliquée plus spécifiquement aux littératures écrites dans les langues européennes, la littérature comparée prend en compte le fait que les langues, littératures et cultures européennes se sont formées et évoluent depuis l'Antiquité dans une intense interaction dont il s'agit d'étudier les paradigmes et les modalités. Elle offre de ce fait un éclairage nécessaire, différent et complémentaire sur les littératures et cultures traditionnellement étudiées dans leurs contextes nationaux. Comme son nom l'indique, elle détient le rôle d'une *méthodologie* pour les études littéraires, celle de la comparaison. Elle invite à comparer non seulement les littératures, mais aussi les différentes *méthodes* de l'analyse littéraire, qui sont elles aussi historiquement et culturellement conditionnées. La comparaison et la mise en dialogue des méthodes d'analyse différentes, incluant celles couramment enseignées dans les disciplines dites nationales, constituent une base importante pour la formation scientifique et interdisciplinaire en Sciences humaines telle que la préconisent les réformes européennes. Le cours initie les étudiants à l'épistémologie et à la méthodologie de la comparaison comme outil heuristique. Il présente les problématiques principales de l'analyse littéraire (l'intertextualité, les genres poétiques et discursifs, les modalités de la mise en langue, en texte et en livre, l'historiographie littéraire) dans une perspective comparative et internationale.

Lié au séminaire qui propose de mettre en pratique la méthodologie comparative dans deux champs de recherche importants (Introduction à l'étude comparative des littératures européennes. La réécriture des mythes et des contes), ce cours donne droit à 5 crédits ECTS. Lié à ce même séminaire et complété par le séminaire d'*Analyse textuelle et comparative* (hiver ou été, mardi 17-19), il constitue pour le programme du BA un module d'option de 10 crédits offert à toutes les autres Sections ainsi qu'un module interne au Français (soumis à une validation interne).

Semestre d'hiver 2006/ 2007

---

**Mardi 15 -17 h**

Introduction à l'étude comparative des littératures européennes.  
La réécriture des mythes et des contes  
(Séminaire)

**Prof. Ute Heidmann**

Séminaire ouvert à tous les étudiants de la Faculté des Lettres

Ce séminaire complète le cours d'*Introduction à l'étude comparative des littératures européennes* (hiver, mardi 14-15) en proposant de mettre en *pratique* la méthodologie comparative et les concepts de l'analyse littéraire dans deux champs de recherche importants pour la discipline telle qu'elle est conçue et enseignée à l'Université de Lausanne.

A partir d'un corpus de textes français et de textes grecs, latins, anglais, italiens, allemands et espagnols présentés en versions bilingues, nous allons travailler sur un phénomène d'une importance centrale pour l'intense interaction constitutive des littératures et cultures européennes, à savoir la réécriture incessante et infiniment variée des mythes gréco-latins et des contes dits *merveilleux* ou *de fées* (Märchen, fairy tales, fiabe, cuentos).

Le mythe d'*Orphée et d'Eurydice* et le conte de *Cendrillon* (Aschenputtel, Cinderella, Cenerentola, Cenicienta) nous donneront l'occasion de traverser en les comparant les différentes époques et mouvements de l'histoire littéraire européenne, ainsi que l'impressionnante diversité de formes, de genres, de styles, langages et médias, dans lesquels le mythe gréco-latin et le conte dit du folklore ont été coulés pour produire des effets de sens non pas universels mais très divers et culturellement significatifs.

**Mardi 17 -19 h**

**Epistémologie et méthodes pour les études littéraires :  
L'analyse textuelle et comparative**

**Prof. Ute Heidmann & Prof. Jean-Michel Adam**

Centré sur la pratique de la lecture, ce cours interdisciplinaire a pour double objectif d'initier les étudiants à l'analyse linguistique des textes littéraires (micro et macro-analyse textuelle et discursive) et à la méthode comparative (apport heuristique de la comparaison, constitution de corpus contrastifs et comparatif.) Il complète les enseignements d'explication littéraire des textes, d'introduction à la Littérature comparée ainsi que de linguistique en proposant une méthode de travail qui réunit des préoccupations différentes dans un même projet de lecture du fait littéraire. Comment associer analyse stylistique fine et prise en compte du contexte interculturel et international ? Comment constituer un objet d'étude en corpus raisonné de textes d'époques, de genres et même de littératures différentes ? Les textes étudiés seront prioritairement brefs : poèmes en vers et en prose, contes et nouvelles du XVII<sup>ème</sup> siècle à nos jours.

Ce cours vaut à la fois pour les programmes à option (*interne* au Français ou *offert* aux autres sections) de littérature comparée (OP-01, OP-03, OF-07, OF-09) et de linguistique française (OP-04). Dans leur travail de validation, les étudiants pourront prendre une orientation plutôt littéraire et comparative ou plutôt de linguistique française.

---

\* Ce cours sera prolongé au semestre d'été par une réflexion sur la question de la traduction des textes littéraires abordée dans une perspective discursive.

---

Tzvetan TODOROV 1987 : La notion de littérature, Seuil, coll. Points n° 188.

Ruth AMOSSY & Dominique MAINGUENEAU éd.s. 2003 : L'analyse du discours dans les études littéraires, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail & Colloques de Cerisy.

Dominique MAINGUENEAU 2003 : Linguistique pour le texte littéraire, Paris, Nathan.  
— 2004 : Le discours littéraire, Paris, Armand Colin.

Henri MESCHONNIC 1999 : Poétique du traduire, Paris, Verdier.

Ute HEIDMANN (éd.) 2003 : Poétiques comparées des mythes, Lausanne, Payot.

J.-M. ADAM & Ute HEIDMANN & (éd.s.) 2005 : Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité, Genève, Slatkine.

Jean-Michel ADAM : 1997 : Le style dans la langue, Lausanne-Paris, Delachaux & Niestlé.  
— 2005 : La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours, Paris, Armand Colin, collection "Cursus"